

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**диссертационного совета Д 047.004.02 на базе института языка и литературы
им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан по диссертации на
соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 05 ноября 2019 г. № 10

О присуждении Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» по специальности 10.02.19. - Теория языка принята к защите 16 августа 2019 г., протокол № 1, диссертационным советом Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, Республика Таджикистан, проспект Рудаки, 21), созданным приказом ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации от 8 июня 2016 г., № 667/нк, совет утвержден в составе 21 человек.

Соискатель Саидходжаева Мусаббехон Насимходжаевна 19 августа 1972 года рождения в 1994 году окончила Худжандский ордена знака почёта государственный педагогический институт им. С.М. Кирова по специальности «Русский язык и литература».

Работает ассистентом кафедры таджикского и русского языков в Институте экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции (город Худжанд). С 2011-2017 г. являлась соискателем Худжандского государственного университета имени академика Бабаджана Гафурова.

Диссертация выполнена на кафедре методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета им. академика Б.Гафурова (протокол № 2 от 05 мая 2019 г.).

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор кафедры методики преподавания таджикского языка и литературы Худжандского государственного университета имени академика Б. Гафурова Абдукадыров Абдусатор.

Официальные оппоненты:

1. Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода;

2. Дустов Хамрохон Джумаевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры таджикского современного литературного языка Таджикского национального университета

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни, в своём положительном отзыве, подписанном

заведующим кафедрой теории и практики языкознания Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, кандидатом филологических наук Азизхоном Мирбобоевым, утвержденном ректором Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, профессором Гаффори Н.У. (28.09.2019, протокол № 2), указала, что диссертация «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» изучает актуальные вопросы, связанные со сравнительным анализом фразеологических единиц таджикского и русского языков, имеет научную значимость, отвечает требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а ее автор Саидходжаева Мусаббехон Насимходжаевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук. В числе замечаний отмечено следующее: «1. На наш взгляд, следовало бы также обращаться к приемам сравнительно-исторического метода при исследовании калькировании ФЕ, ибо таджикский и русский языки генетически относятся к одному древнему источнику - праиндоевропейскому языку и некоторые идентичные фразеологизмы могут иметь общие корни. Надеемся, что в будущем диссертант будет обращаться к этому весьма важному аспекту изучения фразеологизмов; 2. В работе иногда приводятся примеры по фразеологическим сочетаниям, которые в действительности являются свободными синтаксическими единицами. Так, на наш взгляд, сочетания *истхола кардан*, *хаял кардан*, *мадад кардан*, *хурдаву хестан*, *зораву тавалло* (с. 52-59), предложения типа «*Ман гуфтаму шумо шунидед*» (с. 119), «*Ман гиребонамро катида хайрон мешудам*» (с. 90) не обладают теми особенностями, которые свойственны фразеологическим единицам; 3. На страницах диссертационной работы встречаются некоторые погрешности орфографического, технического и стилистического характера».

Соискатель имеет 12 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 4 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК России.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Саидходжаева М.Н. Глагольные фразеологические единицы романа «Шураб» Рахима Джалила. /М.Н. Саидходжаева // Учёные записки Худжандского государственного университета. Серия: гуманитарные науки - Худжанд- 2015.- № 2 (43). - С. 182-188 (на тадж. яз.);

2. Саидходжаева М.Н. Сложные фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык. /М.Н. Саидходжаева // Вестник Таджикского педагогического университета. - Душанбе- 2015, №6-2 (67). - С. 126-132 (на тадж. яз.);

3. Саидходжаева М.Н. Особенности передачи фразеологических предложений с таджикского языка на русский язык» // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия: гуманитарные науки. - Худжанд- 2016. - № 2 (67). - С. 57-63 (на русс. яз.);

4. Саидходжаева М.Н. Таджикские соматические глагольные фразеологические словосочетания и их перевод на русский язык. /М.Н. Саидходжаева// Вестник таджикского национального университета. Серия: гуманитарные науки - Душанбе.- 2016.- № 4/5 (209). - С. 63-68 (на тадж. яз.).

В положительных отзывах официальных оппонентов, поступивших на диссертацию, в качестве основных замечаний указано следующее:

«1. Так как произведение Рахима Джалила «Шураб» и его перевод относятся к другим языковым реалиям, можно было бы при анализе некоторых примеров таджикских фразеологических единиц на русский язык акцентировать внимание на их оценку с точки зрения современности, ибо жизнь меняется, и языковые единицы также своеобразно отражают ее в разных эпохах;

2. На наш взгляд, классификация примеров, так называемых в работе фразеологических единиц, не совсем обоснованная, ибо ряд примеров нельзя целиком относить к разряду фразеологических единиц (доруву дармон - не ФЕ, а парные слова из числа *обу хаво*, *сару либос*, что характерно для таджикского языка), т.е. на основе встречающихся в диссертации устойчивых сочетаний и выражений можно было бы сгруппировать их, называя единицы более точными названиями, например, устойчивые выражения, устойчивые сравнения, устойчивые народные выражения и т.д.;

3. В заключении отсутствуют рекомендации диссертанта относительно перспективного исследования выбранной темы.;

4. Библиографические источники оформлены не по ГОСТ от 2011 года, который предусматривает использовать квадратные скобки для научных ссылок, в обычные скобки - для источников практических примеров;

5. В работе встречаются орфографические и технические погрешности» (Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода);

«1. Автор в ходе анализа коммуникативных фразеологических единиц, опираясь на исследования русских языковедов Кунина и Караджаева, подразделяет таджикские пословицы и поговорки на две самостоятельные группы, в то время как этот вопрос в таджикской лингвистике уже давно нашел свое решение. В своей статье известный таджикский фразеолог Х. Маджидов «Отличие фразеологических единиц и пословиц и поговорок» (1982) достаточно чётко и ясно определяет грань между фразеологическими единицами и пословицами и поговорками. Было бы лучше, если диссертант в своей работе опирался на исследование этого лингвиста.

2. В работе некоторые составные глаголы названы глагольными фразеологическими единицами. Например, на стр.56 диссертации сочетания *андеша кардан* и *истиҳола кардан* названы глагольными фразеологическими сочетаниями, в то время как названные сочетания являются составными глаголами. На наш взгляд, было бы лучше, если диссертант при исследовании этого вопроса опирался на научные статьи профессора Маджидова Х. «Глагольные

фразеологические словосочетания» (1967), «Фразеологические словосочетания и глагольные сочетания» (1986) и его монографическое исследование «Лексико-семантические особенности глагольных фразеологических единиц современного литературного таджикского языка» (1968).

3. В диссертации в некоторых случаях свободные синтаксические выражения названы фразеологическими единицами. Например: *арақи чабин* (стр.63), *об гирифтани пучак* (стр. 83). Или же выражение *бе ресмон бастан* названо фразеологической конструкцией (стр.46), а выражение *якташиро маҳ карда будед, - ки дуюмаширо таҳ мекунед* – фразеологическим словосочетанием (стр.83). Также выражение *сиҳат омадӣ-саломат рав* названо фразеологическим предложением (стр.120), а выражение *даргирифтани хокистар шудан* и *даргирифтани хокистар нашудан* синонимами, что представляется неправильным» (Дустов Хамрохон Джумаевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры таджикского современного литературного языка Таджикского национального университета).

На автореферат диссертации поступили отзывы:

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры русского языка и профессионального образования Технологического университета Таджикистана Юсуповой Зариной Розиковной. Содержит 1 замечание рекомендательного характера: «1. По нашему мнению, исследование только выиграло бы, если бы в него была добавлена статистическая информация о ФЕ в романе «Шураб» Рахима Джалила, в виде таблицы или графы».

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доктором филологических наук, директором научно-исследовательского Института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан Мухторовым Зайнидином Мухторовичем. Содержит 4 замечания: «1. Во введении автореферата диссертации следовало бы соблюдать последовательность составных частей введения как цель и задачи исследования, степень изученности вопроса и апробация результатов исследования в соответствии с действующим стандартом по оформлению научных работ, а также нужно было выделить методы исследования как отдельная составляющая часть введения диссертации»; 2. Не соблюдены правила использования аббревиатур на страницах автореферата, так как полная форма некоторых сокращений приводится в скобках в тексте при первом их употреблении, а для некоторых аббревиатур полная форма приводятся только в конце автореферата; 3. Относительно некоторых вопросов, рассматриваемые в работе, можно поспорить с автором. Например, на 16 странице диссертации приводится предложение: «Несмотря на то, что русскому языку не свойственен прием «мусаджаъ», то есть рифмованная проза, переводчику удалось посредством звуковых повторов, связать рифмой слова в предложении и тем самым сохранить экспрессивный и образный строй оригинала». Следует отметить, что стихотворная и рифмованная проза вполне свойственна русскому языку и определенная часть

творчества И.С. Тургенева посвящена именно стихотворной прозе; 4. На страницах автореферата диссертации прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (5, 8, 11, 14, 15, 17, 18, 20) и (4, 9, 13, 16, 19) характера».

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры фонетики и лексикологии английского языка Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова Азимовой Матлюбы Нуритдиновны. Содержит 3 замечания; «1. Спорным следует считать мнение автора о включении пословиц и поговорок в состав фразеологических единиц, ибо до сих пор мнения языковедов на этот счет разделяются; 2. Наблюдается неточность отдельных переводов фразеологических единиц с русского языка на таджикский и обратно; 3. И, наконец, заключение целесообразно было бы сократить, так как многие положения являются аналогичными тем, которые указаны в автореферате».

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей области.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная концепция принципов сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков;

- предложены оригинальные суждения о структурно – семантических особенностях РФЕ на языке оригинала произведений Рахима Джалила на примере материала романа «Шуроб»;

- впервые доказана перспективность использования новых идей, как для теории, так и для практики перевода одного из наиболее ярких средств выражения национального колорита – перевода ФЕ, вызывающих ряд проблем для переводчика, правильное решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций;

- введены новые понятия о переводческих решениях фразеологических единиц таджикского и русского языков;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о способах передачи ФЕ с таджикского языка на русский, как фразеологических конструкций, словосочетаний, так и предложений. Результаты и выводы диссертации могут быть использованы в дальнейшем исследовании проблем фразеологии, стилистики и переводоведения, а также в подготовке монографических работ по этим отраслям науки. Материалы диссертации могут служить теоретической основой в подготовке учебной литературы для изучения таджикского и русского языков в условиях осязаемой жизненной необходимости всестороннего партнерства, в том числе в области лингвистики и изучения языков.

Применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих базовых методов исследования, в т.ч. описательно-сравнительный и структурно-семантический способы анализа, на основе которого были выявлены общность и различия фразеологической системы сопоставляемых

языков. В необходимых случаях были использованы также методы стилистического, контекстуального анализа и приемы статистического подсчета;

-изложены положения о способах передачи таджикских фразеологических конфигураций на русский язык: эквивалентный способ, способ аналогии, дословный перевод (или калькирование), лексический способ, описательный способ и однословный перевод;

- введены в научный обиход новые таджикские слова-термины: муодил (аналогия), мутобиқ (эквивалентный), тарҷумаи таҳту лафзӣ (дословный перевод), тарҷумаи яккалимагӣ (однословный перевод), воситаи тафсирии таҳвил (описательный способ передачи), тарҷумаи лугавӣ (лексический способ перевода)

- раскрыты существенные проявления теории о способах передачи ФЕ с таджикского языка на русский, как фразеологических конструкций, словосочетаний, так и предложений аналогичны.

-изучены внутренние и внешние противоречия передачи фразеологических единиц таджикского и русского языков.

-проведено исследование способов и приемов передачи ФЕ романа «Шураб» на русский язык;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработаны и внедрены принципы сопоставительного анализа ФЕ таджикского и русского языков;

- определены перспективы практического использования теории на практике при изучении программных курсов по «Фразеологии», в курсе дисциплин «Стилистика», «Лингвистический анализ текста», «Сопоставительная типология», «Теория и практика перевода». Также материалы диссертации могут быть использованы при составлении учебных пособий по фразеологии, стилистике, а также составлении фразеологических словарей.

- создана система практических рекомендаций и принципов переводческого процесса из шести способов передачи фразеологизмов;

- представлены методические рекомендации для более высокого уровня передачи фразеологических словосочетаний и фразеологических предложений, отличающихся друг от друга с точки зрения структурно – семантической организации;

Оценка достоверности результатов исследования выявила: теория построена концепциях известных ученых по фразеологии и переводоведению, таких как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Д. Ушаков, Н. Маъсуми, М. Фозилов, Х. Маджидов, С.В. Хушенова, Р. Гаффаров, Б. Камолитдинов, Г. Джураев, З.А. Муллоджоновой, М. Мирзоева и др.

- идея базируется на анализе опубликованных работ в области сравнительного анализа фразеологических единиц, использованы современные методы исследования;

- установлено качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в независимых источниках по сравнительному анализу фразеологических единиц. Заслуживает особого внимания работы Х. Маджидова и С.В.Хушеновой, в которых рассматривались как теоретические, так и практические аспекты фразеологии. Однако исследование таджиковедов выполнялись в пределах таджикского языкознания. То, что касается сопоставительного анализа, особенно русско-таджикских переводных фразеологизмов, то они оставались вне поля зрения

- использованы современные методики сбора и обработки 500 фразеологических единиц с комментарием удачных образцов, а также типичных упущений значимых для дальнейшего использования в практике переводоведения.

Личный вклад соискателя состоит в планировании, организации и проведении анализа, проведении обработки результатов и их интерпретации, участии в формировании научных положений и выводов, обсуждении результатов и подготовка основных публикаций по выполненной работе и т.п.

Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. № 842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335). Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, в диссертации отсутствуют.

На заседании 05 ноября 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 8 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета проголосовали: за 18, против нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета Д 047.004.02

д. ф. н., профессор



Н. Джемшедов Н. Джемшедов

Ученый секретарь совета, д. ф. н.

Х.С. Каландаров

Х.С. Каландаров

05.11. 2019 года